# Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po śmierci Jozuego* synowie Izraela pytali** JAHWE:*** Kto nam wyruszy do Kananejczyka, by na początku**** z nim walczyć?[1)2)3)4)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po śmierci Jozuego Izraelici pytali JAHWE: Kto z nas jako pierwszy wyruszy przeciw Kananejczykom, aby z nimi walczyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po śmierci Jozuego synowie Izraela pytali JAHWE: Któż z nas wyruszy pierwszy przeciwko Kananejczykom, aby walczyć z nimi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po śmierci Jozuego, iż pytali synowie Izraelscy Pana, mówiąc: Któż z nas wprzód pójdzie przeciw Chananejczykowi, aby walczył z nim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po śmierci Jozuego radzili się synowie Izraelowi JAHWE, mówiąc: Kto pójdzie przed nami przeciw Chananejczykowi, a będzie hetmanem wojny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po śmierci Jozuego Izraelici tak się pytali Pana: Któż z nas pierwszy wystąpi do walki przeciwko Kananejczykom? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po śmierci Jozuego pytali synowie izraelscy Pana, mówiąc: Kto z nas ma wyruszyć pierwszy przeciwko Kananejczykom, aby walczyć z nimi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po śmierci Jozuego Izraelici pytali JAHWE: Kto z nas ma pierwszy wyruszyć przeciwko Kananejczykom, aby z nimi walczyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po śmierci Jozuego Izraelici radzili się JAHWE, pytając: „Kto z nas wyruszy pierwszy do walki z Kananejczykami?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci Jozuego radzili się synowie Izraela Jahwe, mówiąc: - Który z nas ma wyruszyć pierwszy na Kanaanitów, by walczyć z nimi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що після смерти Ісуса запитали Ізраїльські сини Господа, кажучи: Хто з нас піде вождем до хананея щоб воювати проти нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po śmierci Jezusa, syna Nuna, stało się, że synowie Israela zapytali się WIEKUISTEGO, mówiąc: Kto z nas wyruszy pierwszy przeciwko Kanaanitom, aby na nich uderzyć? |

---

[1)] Opisywane w Sdz wydarzenia rozgrywały się na przestrzeni ponad dwustu lat, od śmierci Jozuego w XIV w. p. Chr., w okresie późnego brązu (1550-1200 r. p. Chr.), do pojawienia się Samuela w XI w. p. Chr., w okresie wczesnego żelaza (1200-1000 r. Chr.). Politycznie był to okres zaniku niezależnych miast-państw okresu średniego brązu i tworzenia się wielkich imperiów w okresie wczesnego żelaza. Gospodarczo i kulturowo był to okres załamania się wcześniejszego dobrobytu. Odzwierciedleniem stadiów powstawania Księgi mogą być takie wyrażenia, jak: do dnia dzisiejszego, zob. <x>70 1:2</x>; <x>100 24:16</x>. To wyrażenie mogło oznaczać czasy Dawida (1010970 r. p. Chr.), który podbił Jerozolimę ok. 1003 r. p. Chr. Ostateczną formę Księga mogła przyjąć po NB (zob. <x>70 18:30</x>).

[2)] <x>40 27:21</x>

[3)] pytali JHWH, וַיִּשְׁאֲלוּבַיהוָה (wajjisz’alu badonaj): wyrażenie pojawia się tylko w Sdz i w narracjach o Dawidzie.

[4)] <x>70 20:18</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po śmierci Jozuego synowie Izraela pytali JAHWE, mówiąc: ”Kto z nas pierwszy ruszy na Kananejczyków, by z nimi walczyć?” |